

УДК 398

Кемаль Уст, Преподаватель, отделение турецкого языка,

Международного университета Ататюрк-Алатоо

Г. Бишкек, КЫРГЫЗСТАН

Мустафа Ожакбеги

к.ф.н., доцент, декан факультета гуманитарных наук,

Международного университета Ататюрк-Алатоо

Г. Бишкек, Кыргызстан

ОБЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ИЗУСТНОЙ ПОЭЗИИ В КЫРГЫЗСКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация

Изустная поэзия, по мнению некоторых исследователей, по своему происхождению является продолжением литературных традиций Средней Азии (озан, гам, шаман, бахши). Несмотря на отличия, особое внимание привлекают общие элементы кыргызской и турецкой изустной поэзии. Во времена, когда тюркоязычные народы жили в одном географическом ареале, существовало общее культурное наследие. Принятие тюрками ислама и их переселение в Анатолию послужили толчком для

формирования новой культурной среды. Также это привело к отдалению тюркских народов от общей культуры и появлению многих традиционных различий. В результате исторических процессов в искусстве импровизации кыргызского и турецкого народов появились некоторые изменения.

В данной статье мы, совершив своеобразное путешествие в общую историю кыргызского и турецкого народов, постарались выявить общие элементы в искусстве импровизации двух стран. В данной статье сопоставлено изустной поэзии турецкого и кыргызского народов. При анализе выявления всех общих элементов в изустной поэзии - «ашыклык» турецкого и «акындык өнөр» кыргызского народов были рассмотрены искусство импровизации и его важные представители в литературе обеих народов.

Ключевые слова: поэт, импровизация, «ашыклык», «акындык өнөр» искусство, изустная поэзия, кыргыз, народная культура.

Common Elements of Poetry Improvisation Tradition of the Kyrgyz and Turkish literature

Abstract

The paper deals with the analysis of the poetry improvisation between modern Turkish and Kyrgyz literature. Turkic people living in the vast territory of Central Asia shared common cultural and ethnic roots. However, migration of the Turkish people to modern Anatolia brought to the birth of new culture. The paper studies how poetry improvisation of the Turkish “ashyklyk” and the Kyrgyz “akyndyk onor” have similarities and differences in modern common Turkic literature.

Key words: poet, improvisation, “ashyklyk”, “akyndyk onor”, Art, Kyrgyz, folk culture.

1. Введение: Изустная поэзия тюркского мира

Тюркские народы являются приверженцами традиционализма. В этой связи изустная поэзия у турецкого народа «ашыклык» и кыргызского народа / «акынство» является одним из общих культурных наследий тюркского мира. По мнению некоторых исследователей, изустная поэзия зародилась в Средней Азии и по настоящее время продолжает применяться в тюркоязычных общинах Средней Азии такими творческими личностями, какозан, гам, шаман, бахши. Поэтому у современных тюркских народов имеется много общего с точки зрения искусства импровизации - «ашыклык» и «акынство». Становление человека поэтом- акыном и поэтом- ашыком в условиях отношений мастер-

ученик и использование им псевдонима является отражением общей традиции.

В Анатолии многие поэты- ашыки брали с собой своего ученика и обучали их, в результате чего возникла целая школа¹ поэтов-импровизаторов таких как Шенлик, Суммани, Эмрах. Искусство изустной поэзии «ашыклык», с одной стороны, является одним из основных источников, составляющих культурную идентичность турецкого народа, с другой стороны является общим культурным наследием тюркского мира. Корни этого наследия уходят глубоко в историю тюркского мира. Поэт-ашык; выражает желания и надежды народа, отражает его жизнь и историю, распространяет устную культуру. Народные поэты обладают сильным влиянием на государственное управление и в частности на народ. Придания, поверья и народные сказки, окружающие гробницы и жизни народных поэтов, а также их роль в жизни турецкого общества являются одним из показателей этой истины. Народная поэзия, с точки зрения своего значения и функции в тюркском мире, с помощью слова или мелодии превращает мысли и духовный мир одного народа - в искусство. Искусство изустной поэзии в разных странах называется по-разному, но имеет одинаковое значение. Ашык или народный поэт (озан, ашуг, бахши, джирав, жомокчу (сказочник)); являются авторами и

¹Направления / школы искусства «ашыклык»: Данное убеждение также можно отнести и к сказителям эпоса «Манас» - манасчы. Существует четыре основных направления-школы манасчы: Чуй, Иссык-Куль, Тянь-Шань (Китай) и Южный регион.

рассказчиками / повествователями эпосов, сказок или народных песен. Турецкое устное поэтическое творчество, появившееся много столетий назад и обладающее широким географическим охватом, менялось в соответствии с эпохой, местом, потребностями, сохраняя при этом свою основную сущность; появлялись новые виды, способы повествования и творческие подходы. Однако, данный вид искусства во всех тюркских народах берет свое начало от общего культурного наследия, пути развития все же отличаются друг от друга. Между джиравами, бахши, жомокчу и авторами народных преданий или лирическими поэтами- ашыками, повествующих о героических эпосах, с творческой точки зрения, нет особой разницы. Они черпают свой талант из одного источника. Однако, турецкая народная поэзия обладает широким диапазоном с точки зрения не только типа и формы произведений и стихов, но и с точки зрения техники исполнения и слушателей. По этой причине определить ее границы очень сложно. Поэтов в Турции называют озан, ашык, народный поэт, поэт, играющий на сазе (Сакаоглу, 1992: 28-30), у азербайджанцев называются озан, ашык-народный поэт, у казахов - народный акын, поэт-импровизатор, айтыскер; у кыргызов – төкмө акын, акын-поэт-импровизатор, у туркменов и узбеков – акын, ахун, бахши- поэт; у уйгуров – бахши, ашук, гошакчи; у каракалпаков – акын, айтыскер; у башкиров – сәсэн; а татары называют их чачан.

1.2. Изустная поэзия и ее важные представители в кыргызской и турецкой литературе

В изустной поэзии Турции и Кыргызстана важную роль играет искусство «импровизации/импровизированного чтения стихов». «Айтыш», являющийся одним из важных видов импровизированного чтения стихов, занимает важное место в искусстве изустной поэзии. Постоянное участие Тоголок Молдо в чтении стихов «айтыш» имеет важное значение с точки зрения своего вклада в продолжение данного вида искусства у кыргызов. Известно, что Тоголок Молдо, а также акын того же времени Токтогул Сатылганов представили яркие примеры импровизированного чтения стихов «айтыш». На 26-строчный стих Токтогула, Тоголок Молдо ответил 58-строчным стихотворением. Часто данного «айтыша» приведена ниже:

Токтогул:

Байымбет Молдо булбулум,

(Соловей мой Байымбет Молдо),

Баарыдан чыккан туйгунум,

Туйгун², вышедший из народа,

Бала-чакан аманбы,

В здравии ли твои дети,

²Туйгун: Название местной птицы - ястреб (см. Словарь киргизского языка, стр. 1215).

Басынып жүргөн кургурум

Бедняга (кургурум³) мой, не испытываешь ли ты унижения?

Насылың саяк-тууганым

Родственник мой, из рода саяк⁴,

Туугандан чыккан бууданым

Родственник мой, богатырь.

Байымбет (Тоголок Молдо):

Айдалып кеткен Шыбырга

Отправленный в ссылку в Сибирь,

Акын Током, аманбы?

В здравии ли акын Токо⁵?

Жалпы жарды-жалчыга,

Тот, который был близок к беднякам,

Жакын Током, аманбы?

В здравии ли акын Токо⁶?

Манаптар менен башташкан,

³ Слово, используемое в кыргызском языке для выражения к кому-либо чувства сострадания. (см. Словарь киргизского языка, стр. 820).

⁴ Один из самых крупных кыргызских племен.

⁵ Тоголок Молдо в данном случае коротко называет своего соперника Токтогула – Токо.

⁶ Тоголок Молдо в данном случае коротко называет своего соперника Токтогула – Токо.

Тот, который сражался с манапами,

Баатыр Током, аманбы?

В здравии ли богатырь Токо? (Токомбаев, 1972: стр. 188-189)

В годы жизни этих двух акынов, в Турции были знамениты два сильных поэта-ашыка, которые также показывали свое умение в искусстве импровизированного чтения стихов. Так же, как и эти два кыргызских акына, Шенлик и Суммани участвовали в «айтыш» и показывали красивое и волнующее чтение стихов:

Суммани:

Adem Sefiyullah makam-ı peder

Адем Сейфуллахмакам-иотец

Cennet'te ihvan bir kere düştü

Как-то раз попал наш брат в рай

Sürün dedi, mollaın takdir-i kader

Сказал он «Продолжай, мулла», это судьба

Cennetten dünyaya bir kere düştü

Как-то раз попал он из рая на землю.

Шенлик:

Hişm-ı nar içinde gülüstan gözü

В цветник из роз в пламени ярости

İbrahim Safa 'ya bir kere düştü

Как-то раз попал Ибрагим Сафа

İsmail'e gelen koç kurban kuzu

Жертвенный барашек, пришедший к Исмаилу

Cennet'ten Mina 'ya bir kere düştü.

Как-то раз попал из рая в Мину.

(www.turkuler.com, режим доступа и дата обращения к источнику: 06.10.2016)

Поэты-импровизаторы также повествуют о своих жизненных проблемах. Например, Тоголок Молдо, повествует об угнетениях, которые он испытывал на себе от богачей, которых в то время называли «бай-мананами», а также о том, как после смерти отца его мать осталась вдовой, а сам он – сиротой:

Байымбет (Тоголок Молдо):

Он төрт жашка келгенде

Когда мне исполнилось четырнадцать

Атам өлүп айрылдым.

Я лишился своего отца.

Арманым көп Байымбет

Я, Байымбет, у которого было так много проблем

Андан бетер кайгырдым.

Стал еще больше горевать.

Энем - жесир, мен – жетим,

Мать – вдова, а я – сирота,

Эсимден танып, зар кылдым.

Я потерял свой рассудок от горя (Жаки, 1970: стр.-6).

Также нельзя оставить без внимания и различия, существующие между импровизированным чтением стихов акынов и ашыков. Импровизация турецких поэтов- «ашыков» в основном проходит в виде четверостиший, в то время как кыргызские поэты - акыны используют стихотворения, состоящие из 2, 5, 10, 15, 20 и даже более строк. Как только один поэт-акын закончит излагать все свои мысли в виде строк, к айтышу приступает второй поэт-акын.

Анатолийские поэты ашыки и кыргызские поэты- акыны использовали некоторые одинаковые виды творчества, такие как: кошок у кыргызов и агыт у тюрков (оплакивание), приукрашивание, похвала, эпосы(дастаны). А некоторые их стихи, полюбившиеся народу, превращались в народные песни «тюркю». Эпосы турецких (дастан) ашыков носят эпический характер и в большинстве своем повествуют о реальных событиях в виде четверостиший, а эпосы- дастаны поэтов- акынов носят характер

«эпопеи» и приукрашиваются экстраординарными событиями. Эпосы поэтов-акынов похожи на популярные в Анатолии народные сказки, которые также похожи на любовные саги поэтов- акынов. Например, и Ак Моор и Эрчишли Эмрах также являются легендами о любви (Огуз. 2000: стр. 19). Данное направление популярно и у кыргызских поэтов- акынов. Оплакивание-кошок Тоголока Молдо под названием «Кулчар» напоминает оплакивание-агыт Рухсати, который тот посвятил своей жене. В то время, как Тоголок Молдо написал оплакивание –кошок посвященный чужому человеку, Рухсати написал оплакивание-агыт в память о своей жене. Ниже мы приведем примеры оплакивания написанные Рухсати и Тоголок Молдо:

Рухсати:

El vurman Fatma 'ya Lokman kariřmaz

Доктор не сможет излечить Фатму

Bi yara Fatma 'yı alacak dedim

Я подумал, эта болезнь заберет Фатму

Bir daha göreydim telli cananı

Взглянуть бы еще разок на свою возлюбленную

Hasret kıyamete kalacak dedim.

Буду тосковать по ней до скончания века.

(Кайа, 1999: стр.-246).

Байымбет (Тоголок Молдо):

Дабыр-дубур күн жааса,

Пошел сильный дождь,

Муздагандан айтамын.

И я замерз.

Өз жарымдан айрылып,

Я лишился своей возлюбленной,

Сыздагандан айтамын.

И я горько плачу. (Жаки, 1970: стр.-38)

Также необходимо обратить внимание на то, что стихи в изустной поэзии имеют сходства по своей тематике. Стихи Тоголок Молдо, как: «Жигиттин кызга ырдаганы / Песня джигита к девушке» и «Жигиттин келинге ырдаганы / Песня джигита к невесте» напоминают стихи таких поэтов- ашыков, как Караджаоглу, Сейрани, Рухсати:

Байымбет (Тоголок Молдо):

Кашың кара кундуздай,

Чернобровая красавица моя,

Жылдыздайсың, келин жан,

Ты сияешь, как звезда

Чапма кунан жоргодой,

Словно быстроходный кунан⁷ (скакун-третьяк),

Кылтыйдайсың, келин-жан,

Ты игривая, келинджан

Ак чабактай кылаңдап

Кокетливая рыбка. (Жаки, 1970: стр.-73)

Караджаоглан:

Boyuni uzatmış, selviye dönmiş

Стройная, как тополек

Cennet-i âlânın gülü bu gelin

Красивая, словно райская роза

Söyledikçe şeker akar dilinden

Как сладкоговорит, словно медс ее губ течет

Korkarım ki sana göz değer.

Боюсь, как бы тебя не сглазили (Озтелли, 1970: стр.-367)

⁷ Трехлетний жеребенок.

2. Общие элементы изустной поэзии кыргызской и турецкой литературе

В результате сопоставления поэтов- акынов Кыргызстана и поэтов- ашыков Турции было установлено, что в их творчестве имеются множество сходств и общих элементов. Акынство и ашыклык генетически берут свои истоки от одних и тех же корней. По этой причине, творчество представителей этих двух искусств, происходящих от одних корней, может рассматриваться как близкое и даже схожее друг с другом. В сравнительных исследованиях литературных и фольклорных произведений тюркского мира можно найти, как и невероятные сходства, так и события, которые могут сблизить тюркские народы. Произведения кыргызских поэтов- акынов схожи с произведениями турецких поэтов- ашыков как по своему типу, так и по своей тематике. Также не стоит забывать и о некоторых отличиях. Например, как поэты- акыны, так и поэты- ашыки пишут свои стихотворения в виде четверостишья; но поэты- акыны в то же время кроме четверостиший, также используют и двустишья, трехстишья, пятистишья и они импровизируют без подготовки. Количество строк в некоторых случаях состоит из более пятистишия. В качестве результатов данного исследования можно назвать то, что сходство в типе, тематике и стилистике произведений кыргызских поэтов- акынов и турецких поэтов- ашыков является показателем укрепления их общего единства.

Литература:

- 1) Таштемиров, Жаки. (1970). Тоголок Молдо/Произведения, том I-II, Фрунзе, стр. 7.
- 2) Эргун, Метин.(1999). “Школы Манасчы”, Международный симпозиум «Эпос Манас и его влияние», Издания Культурного центра им. Ататюрка, Анкара.
- 3) Озтелии, Джахит (1970). Караджаоглан,Издание Озгур:Стамбул.
- 4) Кайа, Доган.(1999). Ашык Рухсати, Издание «Доган Офсет Газетеджилик ве Матбааджылык», Сивас
- 5) Кайа, Доган.(2003). Введение в ашыкское творчество, Издания Кыргызско-турецкого университета «Манас», Бишкек.
- 6) Токомбаева, А.(1972). Айтыштар, Издание «Кыргызстан», Фрунзе.
- 7) Юдахин К. К.(1998). Словарь кыргызского языка (пер. Абдуллах Таймас), Издание Ассоциации турецкого языка, Анкара.
- 8) Огуз, Оджал (2000). Методологические проблемы в турецком народном фольклоре.Издание «Акчаг»: Анкара.

Электронные источники:

- www.turkuler.com/ozan/summani.asp, (режим доступа и дата обращения к источнику: 06.10.2014)